

瑞典银器五百年
Five Centuries of Swedish Silver



图书在版编目 (CIP) 数据

瑞典银器五百年 / 上海博物馆编. — 上海: 上海古籍出版社, 2007.9

ISBN 978-7-5325-4831-6

I. 瑞... II. 上... III. 金银器 (考古) — 瑞典 — 图录

IV. K885.326.432

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第144781号

瑞典银器五百年

上海博物馆 编

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
上海古籍出版社
(上海瑞金二路272号 邮政编码: 200020)

(1)网址: www.guji.com.cn
(2)E-mail: guji@guji.com.cn
(3)易文网网址: www.eswen.cn

上海贝贝埃艺术设计有限公司设计制作

上海印刷 (集团) 有限公司印刷

2007年9月第1版 第1次印刷

开本: 635×940毫米 1/8 印张: 23

印数: 1-1,000

ISBN 978-7-5325-4831-6

定价: 180.00元

主办：
Organised by

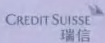
哥德堡罗斯卡博物馆
Rönska Museum, Göteborg

上海博物馆
Shanghai Museum

支持：
Supported by



赞助：
Sponsored by



展览策划 陈燮君 陈克伦
Exhibition Management Chen Xiejun Chen Kelun

策展人 伊丽莎白·维兰德-伯格伦
Curator Elsebeth Welander-Berggren

展览协调 约瑟芬·基尔纳 李仲谋 陆鹏亮
Exhibition Coordination Josefin Kilner Li Zhongmou Lu Pengliang

展览设计 李蓉蓉 张明明
Exhibition Design Li Hongrong Zhang Mingming

文物保护 谢斯任·克奇姆 安娜·阿德烈安
Conservators Kerstin Lekholm Anna Adrian

技术支持 莱娜·霍尔斯特
Technician Lena Holst

主 编 陈燮君 陈克伦
Chief Editors Chen Xiejun Chen Kelun

目录撰文 伊丽莎白·维兰德-伯格伦
Catalogue Entries Elsebeth Welander-Berggren

目录翻译 陆鹏亮 王佳 李仲谋
Translators Lu Pengliang Wang Jia Li Zhongmou

摄影 米卡埃尔·拉米兰德
Photographer Mikael Lamingsård

目录策划 王立翔
Catalogue Coordinator Wang Lixiang

责任编辑 吴长青 凌瑞蓉
Executive Editors Wu Changqing Ling Ruirong

装帧设计 姚伟强 汪超
Catalogue Design Yao Weiqiang Wang Chao

图像制作 王景锐
Layout Assistant Wang Beini

技术编辑 王健中 陈昕
Technical Editors Wang Jianzhong Chen Xin

印刷监制 顾越敏
Print Supervisor Gu Yuemin

Five Centuries of Swedish Silver

瑞典银器五百年

上海博物馆
Shanghai Museum

前言

来自北欧创意之邦——瑞典的银器设计优秀，制作精美，在欧洲乃至世界都占据着重要地位。

“瑞典银器五百年”展览集中了瑞典16世纪以来五个多世纪的120余件/组各式银器。展品全部来自瑞典哥德堡市的罗斯卡博物馆。该馆是瑞典最重要的设计与装饰艺术博物馆，其收藏涵盖瑞典及欧洲，乃至中国和日本的手工艺品，其中尤以其本国的银器收藏著称于世。

银器工艺同瑞典的文化和设计有着密切的联系。虽然很多欧洲国家都有银器制作的传统，但瑞典银器以其善于借鉴的优秀品质和不断创新的设计思想显得格外突出。从严谨的德国风格到华丽柔美的法国“洛可可”，从新古典主义潮流到现代艺术的全新理念，各个不同时期的艺术风格被瑞典艺术家淋漓尽致地体现在银器制作的方寸之间。此次展览无疑会引起中国观众的极大兴趣，有助于我们全面认识瑞典银器工艺的发展，希冀对今天我国的实用艺术设计产生积极的影响。

FOREWORD

The silver from Sweden, a creative nation of North Europe, is quite elegant with splendid design. It occupies an important place in Europe and even in the world.

This exhibition displays over one hundred and twenty pieces or sets of Swedish silver from the sixteenth to the twenty-first century. All the objects are from the Röhsska Museum in Göteborg, the most important museum of design and decorative art in Sweden. The museum's collection includes decorative arts from Sweden and Europe, and even from China and Japan. It is especially world-known for its collection of native silver.

The art of silver is closely related to the culture and design of Sweden. Swedish silver has distinguished itself relying on its characteristics to learn the experiences from other nations and to create new designs all the time, though many other European nations have their own tradition of silver making. Swedish artists vividly employ various art styles of different periods in their works. Rigorous German style, fanciful French Rococo style, neoclassical trend and brand-new concept of contemporary art can be all sensed here. Undoubtedly, this exhibition will make Chinese visitors become interested in silver and will help us to get a comprehensive idea of the development of Swedish silver. It is hoped that this brilliant exhibition will also give active inspiration to decorative art design in today's China.

Chen Xiejun, Director, Shanghai Museum

前言

罗斯卡博物馆十分荣幸能于2007年秋季在上海博物馆举办“瑞典银器五百年”展览。展品选自罗斯卡博物馆重要的瑞典银器收藏。此前，该展览曾在北美巡展达两年之久，先后在旧金山国际机场博物馆、渥太华的加拿大国家美术馆以及纽约的斯堪的纳维亚收藏馆展出。让人高兴的是，现在它又移师哥德堡的姊妹城市——上海了。瑞典对中国和中国工艺品非常着迷，罗斯卡博物馆衷心希望本次展览能进一步促进上海与哥德堡的深厚友谊。

罗斯卡博物馆馆长 特德·赫塞尔布姆

FOREWORD

It is a great honour for the Röhsska Museum to have the opportunity of presenting *Five Centuries of Swedish Silver* at the Shanghai Museum in autumn 2007. The exhibition includes a selection from the Röhsska Museum's important collection of Swedish silver. Previously, it toured North America for almost two years, including shows at the San Francisco International Airport Museum, the National Gallery of Canada in Ottawa and Scandinavia House in New York, and it has since been updated for Shanghai. It is extremely gratifying that it will now be shown in Shanghai, Göteborg's twin town in China. Sweden has a great fascination with China and Chinese crafts, and it is the Röhsska Museum's sincere hope that this exhibition will strengthen the ties of friendship between Shanghai and Göteborg.

Ted Hesselbom, Director, Röhsska Museum





前言 上海博物馆馆长 陈燮君 4

FOREWORD *Chen Xiejun, Director, Shanghai Museum* 5

前言 罗斯卡博物馆馆长 特德·赫塞尔博姆 6

FOREWORD *Ted Hesselbom, Director, Röhsska Museum* 7

哥德堡罗斯卡博物馆 罗斯卡博物馆学术主管 米卡埃尔·奈费尔 11

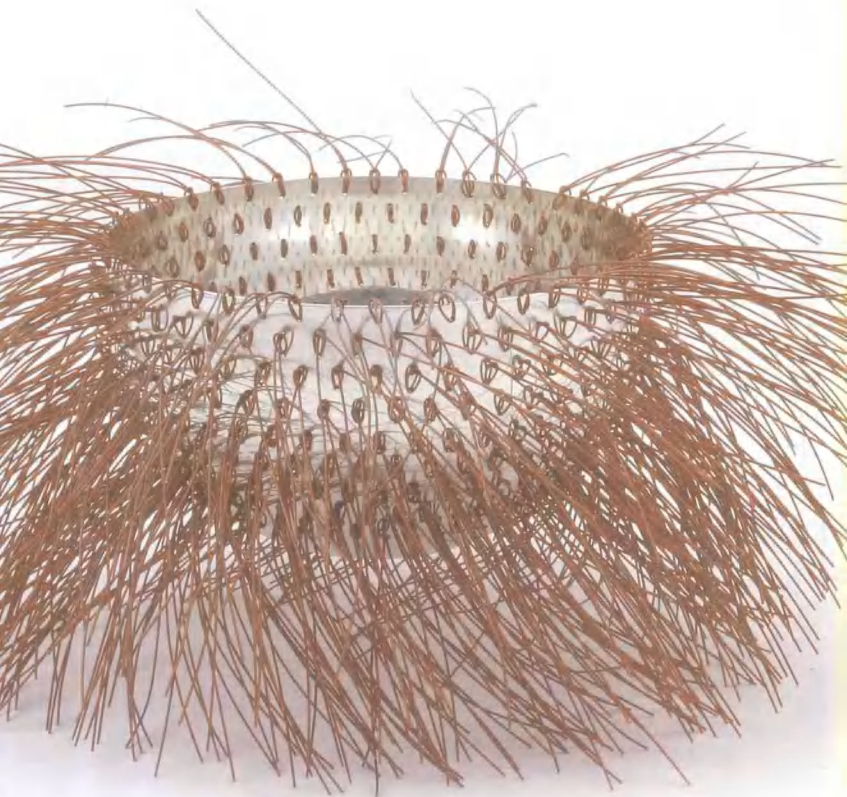
Röhsska Museum of Göteborg *Mikael Nanfeldt, Curator, Röhsska Museum* 12

瑞典银器五百年 伊丽莎·韦兰德尔-贝格伦 13

Five Centuries of Swedish Silver *Elsbeth Welander-Berggren* 22

图版 Catalogue 33





哥德堡罗斯卡博物馆

罗斯卡博物馆学术主管 米卡埃尔·南费尔特

罗斯卡博物馆开放于1916年9月16日。与其他国家相比，瑞典相对较晚才建立起一座专业的工艺与设计博物馆，而这类博物馆早在1851年伦敦举办第一届“世界博览会”之后就开始了。尽管那次博览会展示了当时世界工业的能力，但却因其艺术品质的明显匮乏而受到尖锐批评。博物馆的建立正是通过收藏优秀的设计作品从而抓住了这一问题的要害。在佳作的引导下，工艺师、实业家和广大民众可以逐渐认识并培养出好的品味。

在哥德堡，这一问题提出于1880年代。到世纪之交，两位成功的批发商——奥古斯特·罗斯和威廉·罗斯兄弟——的捐赠促成了博物馆的建立。由于这次捐赠，罗斯卡博物馆的建设工作开始上马，收藏开始成型。

罗斯卡博物馆和所有其他工艺与设计类博物馆有着相同的目标：展示佳作。博物馆汇集示范性作品，特别是为隔邻由手工业协会(Slöjdföreningen)管理和运作的学校服务。现在，虽然学校还在那里，但它已经不再属于手工业协会了。该校名为哥德堡大学设计与装饰艺术学校(HDK)。每年，罗斯卡博物馆都为该校毕业生举办作品展。

九十年来，罗斯卡博物馆日益壮大。最初的博物馆主体建筑非常小，1930年代中期开始扩建。新建筑部分具有当时的典型设计风格。那时，功能主义在设计领域全面开花，因此新增的部分完全采用此种风格。除了新建筑之外，对更多空间的需求也逐渐提上日程，1950年代，博物馆又增加了另一座建筑。

九十年来，罗斯卡博物馆不断扩大自己的收藏。今天它已经拥有约50,000件各类藏品，包括织物、陶瓷、家具、书籍、服装、工业设计、金属、玻璃以及中国和日本的装饰艺术。博物馆的首批藏品是一大批中国工艺品。中国的装饰艺术因其高水平的艺术品质而树立了一种典范。罗斯卡博物馆的常设展览中至今仍然陈列着中国工艺品。自建馆伊始，博物馆的收藏意图就是放眼全世界，而中国装饰艺术藏品正是实践这一目的的绝佳范本。然而，由于一些显而易见的因素，从总体而言，瑞典作品仍是罗斯卡博物馆收藏的主体。

今天，罗斯卡博物馆的活动与其建立之初所追求的目标有很多不同。博物馆致力于在当代现象和表达方式上使用着建立起一种对话。像其他许多博物馆那样，罗斯卡正在经历着一个工作方式发生变革的过程。罗斯卡所组织的重要活动包括针对青少年的教育工作(当然也包括成年人)。通过手工操作、项目参与、作品展示和讲座等多种形式，罗斯卡努力使观众能够更积极地参与到博物馆的事业中来。

Röhsska Museum of Göteborg

Mikael Nanfeldt, Curator, Röhsska Museum

The Röhsska Museum opened its doors to the public on 16 September, 1916. Sweden was relatively late to establish a specialised museum of crafts and design. Such museums had begun being built following the Great Exhibition of London in 1851. The Exhibition showcased the abilities of international industry, but came under sharp criticism for a perceived lack of artistic quality. Museums were established to get to grips with the problem by collecting examples of good design. Led by good example, craftspeople, industrialists and the public at large would learn and develop a feel for good taste.

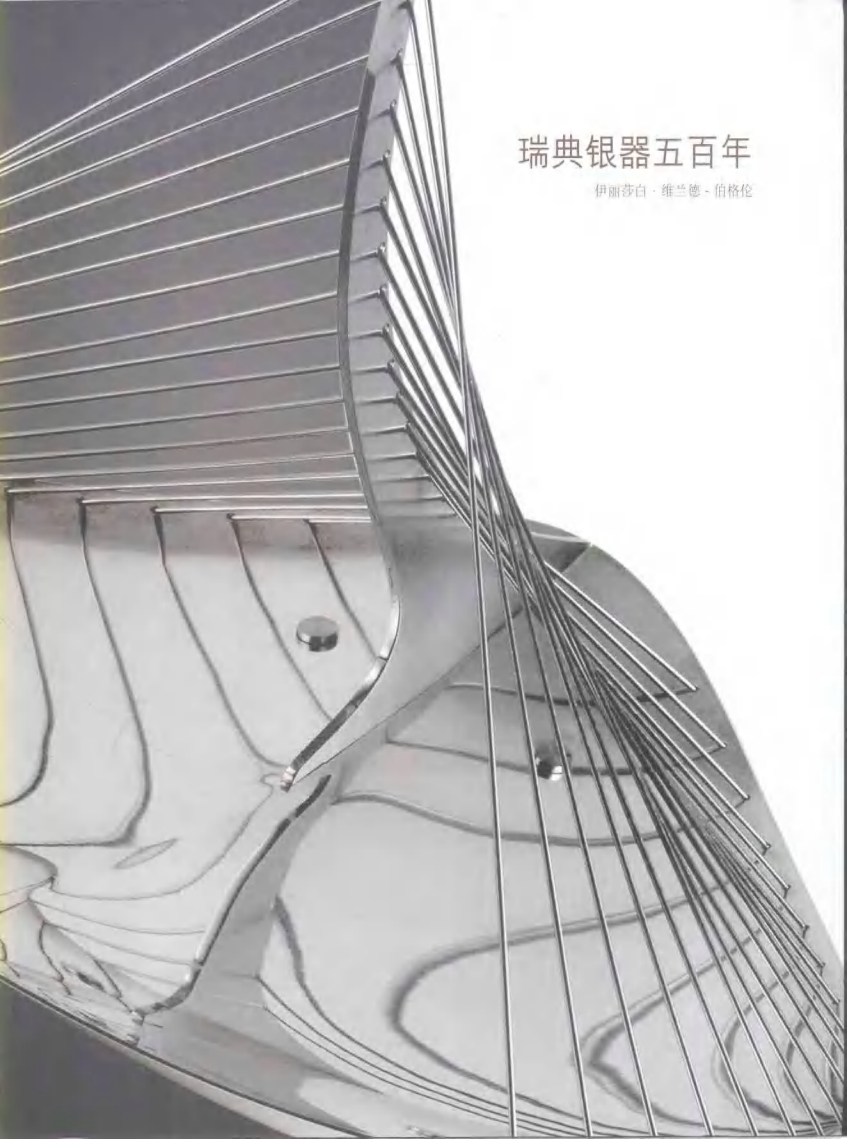
In Göteborg, the issue was first taken up in the 1880s, and by the turn of the century, a donation from two brothers and successful wholesalers, August and Wilhelm Röhss, enabled establishment of a museum. Thanks to the donation, work could begin on both construction of the museum and the collection of objects.

The Röhsska Museum had the same mission as all the other museums of crafts and design: showing good examples. The museum was intended to serve as an exemplary collection, particularly for the students at the school next door, operated by Slöjdföreningen, the crafts society. Though the school is still there, it no longer belongs to Slöjdföreningen. Today it is HDK, the school of design and decorative arts at the University of Göteborg, and every year the Röhsska Museum mounts an exhibition of work by graduating students.

In the course of ninety years, the Röhsska Museum's operations have gradually evolved. The first building was too small, and by the mid-1930s, a decision was made to expand. The new construction too was typical of its time. By now functionalism was in full flower, and the new addition was entirely in that style. Despite the new building, the need gradually arose for yet more space, and in the 1950s another addition was made.

The Röhsska Museum has continued to add to its collection throughout its ninety-year history. Today it has some 50,000 objects in a range of categories: textiles, ceramics, furniture, books, clothing, industrial design, metal, glass, and Chinese and Japanese decorative arts. Among the first items included in the museum's collection was a large inventory of Chinese decorative art. The decorative arts of China were deemed to set a good example thanks to their high artistic quality. The museum still maintains a permanent exhibition of Chinese decorative arts. From the very beginning, the museum's intention was to collect from throughout the world, and the Chinese collection is a good example of how this ambition has been put into practice. For obvious reasons, however, Swedish objects dominate the collection as a whole.

There is much that distinguishes the activities of today's Röhsska Museum from those it pursued when it was founded. Today the museum seeks to achieve a dialogue with its users on contemporary phenomena and expression. Like so many other museums, Röhsska is undergoing a process of renewal of its working methods. Among the important activities at Röhsska are educational efforts, primarily for children and youth, though also for adults. Through workshops, projects, showings and lectures, Röhsska strives to enable visitors to participate more actively in the life of the museum.



瑞典银器五百年

伊丽莎白·维兰德·伯格伦

如果同中国悠久的历史文化相比,瑞典似乎稍显短促,但瑞典拥有值得骄傲的银器传统。瑞典最早的银器制作始于何时并无确切资料,但早在中国明朝建立前一百年的公元13世纪,斯德哥尔摩已经开始出现银匠¹。数世纪以来,中国器物流入欧洲,受到喜爱与收藏,但瑞典的高质量银器却很少运到中国。瑞典的织物和银器在装饰艺术领域独树一帜,因此,哥德堡罗斯卡博物馆很荣幸这次能有机会在上海展示其收藏的瑞典银器。

铭款

从15世纪开始,瑞典金银器工匠组织成立了专业行会。第一份行会文献起草于1473年,规定行会工匠们必须使用金银材质制器²。1485年通过的一份新规定要求金银器工匠在其作品上加盖作者标识,通常包括地方标志或作者姓名的首字母³。1596年,另一份规定要求金银器工匠在其器物上加盖作者所在城市的徽章,每个瑞典城市都拥有自身象征的徽章,至今依然如此。斯德哥尔摩的徽章是一个带王冠的圣埃里克头像,哥德堡则是在GB上置一王冠⁴。1689年,规定修改为要求所有在首都斯德哥尔摩制作的金银器都要加盖一个年份字母,这样可以方便识别器物的制作年代。当年,斯德哥尔摩的工匠便开始以A作为纪年字母。哥德堡则从1693年开始在器物上加印纪年字母,也以A开始。大学城乌普萨拉则从1699年开始此规定⁵。虽然年份字母戳印是为了使买家更容易判断器物制作年代,但作用却适得其反,因为同样一个字母A对于斯德哥尔摩和哥德堡意义并不相同。1758年,王室法令规定瑞典王国全境均使用相同的纪年字母排序,即当年从首字母A开始,1759年为B,依次类推。至1782年,字母表已被使用一遍。从1783年开始,使用戳印A2。至2007年,瑞典金银器的编号已至111。

出师作品

一个银匠要想成为行会的工艺师,得从学徒到熟练工,最终制作出获得行会鉴定认可的出师作品。在15世纪,出师作品包括两件刀柄,一件精透珠宝,还有一枚嵌宝石戒指;17世纪时包括一件德国式啤酒杯,一枚戒指和一枚印章。18世纪,则为一件咖啡壶(有时也会是件茶壶)。18世纪晚期,则有許多银匠选择制作茶壶。今日的银匠自己决定是否制作一件出师作品,制作什么也完全由自己决定。

白银从何而来

瑞典拥有白银矿藏,1511年在萨拉银矿开始采掘银矿石,每年出产3-4吨,仅能基本满足王国制作银币所需。因此,瑞典通过阿姆斯特丹从苏门答腊,通过西班牙从中南美洲进口白银⁶。虽然邻近的挪威出产白银,但其主要出口至丹麦哥本哈根⁷。18世纪时,虽然瑞典与中国贸易活跃,而且中国也拥有丰富的白银矿藏,但却没有证据证明任何船只从中国运送白银到瑞典⁸。

1 Uppmark, G. *Guld och silvernåder i Sverige*, Stockholm 1943, p. 17

2 Källström, O., Hermark, C., *Svenskt silvermål 1520-1850*, Stockholm 1911, vol. 1, p. 23

3 同上 p.25.

4 同上 p.24.

5 Andren et al. *Svenskt Silvermål, guld och silverstämpar*, Stockholm 2000, p. 20

6 Silversälpe, S., *National museum's exhibition catalogue*, Stockholm 2004, p. 72.

7 Ehrnrooth, C., Fagersröm, R., Welander-Bergqvist, E., *Baltic Silver*, Helsinki 1991, p. 29.

8 Kjellberg, S. F., *Svenska Ostindiska kompanierne*, Malmö 1974, pp. 258-272

文化背景

16世纪生产的银器原料主要依靠俗化旧银器,因此很少有16世纪或更早时期的银器传世。1520年代,古斯塔夫一世(1523-1560在位)为了铸造银币清偿巨额战争债务,罚没了瑞典教堂的大量礼仪用银器。在此暴政施行的十年里,教堂和贵族们不愿大量定制银器也就不足为奇了。但在1531年,古斯塔夫一世决定迎娶一位德国公主,于是开始订购大量奢侈品,诸如雕花马鞍、珍珠、宝石、丝绸、金银器等,希望使其宫殿如德国一般华丽,以取悦其未来的新娘。因此,1530年代是瑞典银器发展的一个转折点¹⁰。教堂、宫廷和贵族开始定制银器,富有的中产阶级也参与了进来。由于当时还缺少现代的银行体系,中产阶级以银勺来储存他们的资产。投资容易销售的形式具有风险,因而银勺成为可靠的投资形式和现实的支付手段¹¹。银勺对于瑞典银器传统还具有特殊意义。当一个小孩接受洗礼时,一柄银匙常常是其受洗礼物。直至今日依然如此。在20世纪初,银勺也在葬礼上赠送给护柩者¹²。

虽然古斯塔夫一世和他的主子们希望建立一个和南方大陆上一样恢弘的宫廷,但瑞典毕竟是个贫穷的国家,只有很少的知识分子,仅有5%的城市人口(包括芬兰在内总共750,000人),农业和采矿为其最主要的产业,其中铁矿开采最为重要。

文艺复兴时期银器

16世纪下半叶至17世纪初,教堂再次大量定制银器。产品包括圣餐杯、圣餐盘、烟埃瓶、圣餐盒、洗礼碗、十字架、烛台架和婚礼王冠。大量的世俗用器则有各种壶、碟、啤酒杯、葡萄酒杯、烈酒杯、圣坛碗、罐、勺、桌面装饰器、书籍封面以及武器部件等。

啤酒杯、葡萄酒杯和勺子是宗教银器以外传世最多的文艺复兴时期银器,原因在于这些器皿多为日常使用而免于被熔化重铸新器的厄运。罗斯卡博物馆藏品中文艺复兴时期瑞典银器仅存一件银勺,此勺圆头,短柄,柄端作多面球形(RKM210-1965,图版1)。文艺复兴时期的啤酒杯往礼器形规高,约翰·德拉格曼的啤酒杯(RKM690-1949)是18世纪的仿古品,但与16世纪末至17世纪初的汉奈杯十分相似。

巴洛克风格银器

17世纪,瑞典银器取得了长足的发展。由于在欧洲诸多战事中的胜利,瑞典成为强国,随之瑞典军士也染用了欧陆的习俗。战利品充满了文化气息,银器也位列其中,随着军队回国而流行起来。1660年时,瑞典的疆域几乎相当于现在的两倍,人口达250-300万,社会经济全面发展;上层贵族大修宫殿,广储珍品;下层贵族也兴建庄园;教士们则得到大量房屋;城市中产阶级购买力不断提升,而且也和贵族们一样购置包括银器在内的各种物品。然而农村居民则因不时的歉收导致购买力受限。1670年代,斯德哥尔摩是瑞典最大的城市,拥有人口达40000,哥德堡则仅有4000人。

巴洛克时期对瑞典银器发展具有独特的意义,17世纪成为真正的银器世纪。首先,受到德国的影

¹⁰ Söderlund, E., Tunberg, S., *2000-års historia*, Stockholm 1990, p. 96

¹¹ Kallén, S., *Skensid 1600-1700*, vol. 1, p. 20

¹² Nilsson, G., *Färd dagens Sverige*, Stockholm 1948, p. 245

¹² Welander-Breggren, E., *Silver och smycken på Grönås*, Sundbyberg 2006, p. 43